

La petite fabrique de grammaire
V. Ansart
St. Degeorges
P. Sève

Devinette turque

REPRÉSENTATION DE LA GRAMMAIRE – *langue agglutinante / langue analytique*
CM2 – À quoi ressemblent les langues du monde ?



PHASE 1 – Enrôlement

Annoncer : « On a parfois fait des comparaisons avec des langues d'Europe. On s'est souvent demandé à quoi ressemblent les autres langues. Aujourd'hui, on va s'intéresser à une langue dont on parle moins souvent : le turc. »

Turc	Français
evlerim	mes maisons
evimde	dans ma maison
evde	dans la maison

PHASE 2 – **Observation** – Approcher la notion de langue agglutinante

« En comparant ces expressions, est-ce que vous saurez dire en turc 'dans mes maisons' ? »

Distribuer les expressions (cf. *Fiche photocopiable*) et **préciser** : « Cherchez quelle partie signifie 'dans' ; quelle partie signifie 'ma' ; quelle partie signifie 'maison' ; quelle partie signifie le pluriel. »

Raisonnement attendu :

[voir diapositives suivantes]

Turc

Français

evlerim

mes maisons

evimde

dans ma maison

evde

dans la maison

- En français, le mot qu'on retrouve partout est *maison*. La partie qu'on peut trouver dans toutes les expressions turques est *ev-* : c'est la partie qui veut dire « maison »

Turc

Français

evlerim

mes maisons

evimde

dans ma maison

evde

dans la maison

- Si on compare *evimde* (dans ma maison) et à *evde* (dans la maison), on peut inférer que *-de* signifie « dans » puisqu'on trouve ce morceau dans les deux expressions. On infère aussi que *-de* est toujours à la fin du mot.

Turc

evlerim

evimde

evde

Français

mes maisons

dans ma maison

dans la maison

- Si on compare *evimde* (dans ma maison) et à *evde* (dans la maison), on peut inférer que *-im-* précise la relation avec la première personne grammaticale.
- Dans *evlerim*, la seule partie qui n'apparaît pas dans les autres expressions est *-ler-*, elle doit donc signifier le pluriel.

Turc

Français

evlerim

mes maisons

evimde

dans ma maison

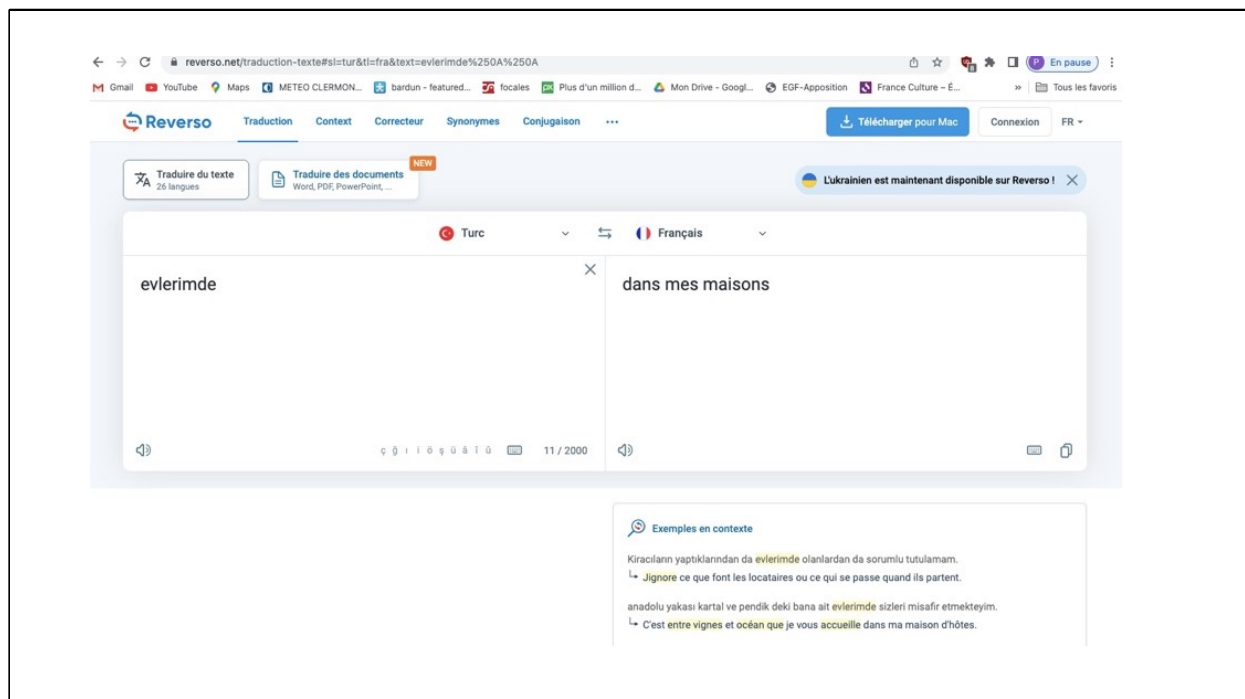
evde

dans la maison

evlerimde

dans mes maisons

La solution de l'énigme est donc : « evlerimde »



Expliquer : « J’affiche ici une ‘capture d’écran’, c’est-à-dire l’image de l’écran de mon ordinateur, comme si je l’avais photographié.

Qu’est-ce que nous montre l’écran ?

Il montre l’application que j’ai utilisée – *Reverso*. C’est une application qui permet de traduire d’une langue dans une autre... ici du turc vers le français.

Cette application donne aussi des phrases dans lesquelles on trouve le mot qu’on fait traduire. C’est souvent utile quand on fait une recherche sur un mot.

L’écran nous montre surtout que le mot *evlerimde* existe bien et qu’il veut bien dire ‘dans mes maisons’. On a bien trouvé la solution de l’énigme ! »

En turc, 1 seul mot : evlerimde

ev-	-ler-	-im-	-de
maison-	-s	à moi	dans

En français 3 mots : dans mes maisons

Expliquer : « Parmi toutes les langues du monde, certaines découpent toutes les notions qu'il y a à dire et elles attribuent un mot pour chacune des différentes significations. On les appelle « langues analytiques » parce qu'elles font ce découpage.

D'autres collent ensemble des morceaux de mots, comme des préfixes ou des suffixes, on les appelle « agglutinantes », parce que les parties de mots s'agglutinent ensemble, comme dans le mot turc qu'on a retrouvé.

La plupart des langues font un peu des deux, comme le français. »

Les trois brigands détroussaient les voyageurs.

PHASE 3 – *Observation* – Repérer des éléments d’agglutination en français

- marques de pluriel, de temps, de personne,
- préfixes et suffixes...

Distribuer l’étiquette-phrase (cf. *Fiche photocopiable*) et **donner la consigne** :
« Découper la phrase (les mots de la phrase) en autant de morceaux qu’il y a de significations particulières. »

Réponse attendue :

[voir diapositives suivantes)

Le- : ce dont on va parler est déjà connu
-s : pluriel

Le-s

Le- :	ce dont on va parler est déjà connu
-s :	pluriel
trois :	ils sont trois

Le-s trois

Le- :	ce dont on va parler est déjà connu
-s :	pluriel
trois :	ils sont trois
brigand- :	ce qu'ils sont : des brigands, des voleurs
-s :	pluriel

Le-s trois brigand-s

Le- :	ce dont on va parler est déjà connu
-s :	pluriel
trois :	ils sont trois
brigand- :	ce qu'ils sont : des brigands, des voleurs
-s :	pluriel
dé- :	idée d'enlever (cf. défaire, détourner...)
-trouss- :	ce qui est enlevé (les trousse, les bagages...)
-ai- :	ça s'est déjà passé
-ent :	personne 6

Le-s trois brigand-s dé-trouss-ai-ent

Le- :	ce dont on va parler est déjà connu
-s :	pluriel
trois :	ils sont trois
brigand- :	ce qu'ils sont : des brigands, des voleurs
-s :	pluriel
dé- :	idée d'enlever (cf. défaire, détourner...)
-trouss- :	ce qui est enlevé (les troussees, les bagages...)
-ai- :	ça s'est déjà passé
-ent :	personne 6
le- :	ce dont on va parler est déjà connu
-s :	pluriel

Le-s trois brigand-s dé-trouss-ai-ent le-s

Le- :	ce dont on va parler est déjà connu
-s :	pluriel
trois :	ils sont trois
brigand- :	ce qu'ils sont : des brigands, des voleurs
-s :	pluriel
dé- :	idée d'enlever (cf. défaire, détourner...)
-trouss- :	ce qui est enlevé (les troussees, les bagages...)
-ai- :	ça s'est déjà passé
-ent :	personne 6
le- :	ce dont on va parler est déjà connu
-s :	pluriel
voy- :	voie, route
-ag- :	ce qu'on fait avec une route, une voie (cf. arrosage, pliage, lavage...)
-eur- :	celui qui fait
-s :	pluriel

Le-s trois brigand-s dé-trouss-ai-ent le-s voy-ag-eur-s

En turc : Üç soyguncu gezginleri soydu

Üç	soygun-c-u	gezgin-ler-i	soydu
trois	vol-eur-s	voyageur-s	ont volé

Expliquer : « On dit que le français est plutôt une langue analytique et que le turc est plutôt une langue agglutinante, mais on voit que les mots français collent aussi beaucoup de morceaux de mots qui ont une signification particulière. »

Trace écrite

En turc, 1 seul mot : evlerimde

langue agglutinante

ev-	-ler-	-im-	-de
maison-	-s	à moi	dans

En français, 3 mots : dans mes maisons

langue analytique

Distribuer la trace écrite (cf. *Fiche photocopiable*)

« Avec votre crayon bleu, soulignez ce qui est écrit dans les bulles. »

As-tu bien compris ?

Voici la traduction en chinois de la phrase *Si tu m'attends, j'y vais avec toi.* :

nǐ děng wǒ, wǒ jiù gēn nǐ qù.

nǐ	děng	wǒ,	wǒ	jiù	gēn	nǐ	qù
toi	attendre	moi,	moi	alors	avec	toi	aller

Voici la traduction en latin de la même phrase :

Si exspectas, ibo tecum.

si	exspecta-	-s,	i-	-b-	-o	te-	-cum
si	attendre	tu	aller	(futur)	je	toi	avec

Laquelle de ces deux langues te paraît plutôt agglutinante ? Laquelle te paraît plutôt analytique ?

Le chinois est une langue analytique : il y a un mot par signification.

Le latin est plus agglutinant : certains mots sont fabriqués avec des morceaux qui ont des significations différentes :

expectas : tu + attendre

ibo : je + aller + futur

tecum : tu + avec